

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 08:28:25
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Практический курс перевода (английский язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и переводоведения	
Учебный план	b450302-ПрепИнЯз-24-3.plx 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	9 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	324	Виды контроля в семестрах: экзамены 8 зачеты 6 зачеты с оценкой 7
в том числе:		
аудиторные занятия	88	
самостоятельная работа	209	
часов на контроль	27	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп		
Неделя	17 4/6		15 2/6		8			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	42	42	14	14	88	88
Итого ауд.	32	32	42	42	14	14	88	88
Контактная работа	32	32	42	42	14	14	88	88
Сам. работа	40	40	102	102	67	67	209	209
Часы на контроль					27	27	27	27
Итого	72	72	144	144	108	108	324	324

Программу составил(и):

к.филол.н, доцент, Король Е.В.; к.филол.н., доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А. П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, воспитание личности, готовой к осуществлению разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующей английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.О.ДВ.03
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Информационные технологии в лингвистике
2.1.2	Введение в языкознание
2.1.3	Теория и практика межкультурной коммуникации
2.1.4	Мир английского языка
2.1.5	Практическая грамматика английского языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика, научно-исследовательская работа
2.2.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.3	Производственная практика, преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4.3: Проявляет способность планировать, осуществлять и корректировать иноязычное общение с учётом культурных особенностей страны или региона.

ПК-4.3: Понимает закономерности становления способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные нормы поведения, характерные для инокультурного социума, типичные сценарии поведения участников межкультурной коммуникации; принципы организации и работы электронных словарей и различных электронных ресурсов, необходимых для решения лингвистических задач; методику предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; принципы работы компьютерного текстового редактора; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета в различных ситуациях общения;
3.2	Уметь:
3.2.1	способен использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; способен точно воспринимать исходное высказывание; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка; научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров; применять нормы международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Лексические языковые средства и приемы перевода					
1.1	Способы достижения эквивалентности в переводе имен собственных и географических названий, реалий, терминов, фразеологические единицы, неологизмов, интернационализмов /Пр/	6	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.3 Л1.4Л2.4 Л2.5 Э1 Э5	
1.2	Способы достижения эквивалентности в переводе имен собственных и географических названий, реалий, терминов, фразеологические единицы, неологизмов, интернационализмов /Ср/	6	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.2 Л2.5 Э1	
1.3	Основные лексические приемы перевода: сужение, расширение, эмфатизация /нейтрализация, переводческий комментарий, описание. /Пр/	6	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.3 Л1.4Л2.5 Л2.6 Э1	
1.4	Основные лексические приемы перевода: сужение, расширение, эмфатизация /нейтрализация, переводческий комментарий, описание. /Ср/	6	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.5 Л2.6 Э1	
1.5	/Контр.раб./	6	0			
	Раздел 2. Грамматические языковые средства и приемы перевода					
2.1	Основные способы достижения эквивалентности в передаче информационной/коммуникативной структуры предложения, обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков /Пр/	6	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.4 Л2.6Л3.3 Э1	
2.2	Основные способы достижения эквивалентности в передаче информационной/коммуникативной структуры предложения, обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков /Ср/	6	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.1 Л2.4 Л2.6Л3.3 Э1	
2.3	Основные способы достижения эквивалентности в передаче выражения субъектно- объектных отношений, связи предикации, модального значения /Пр/	6	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.6Л3.3 Э1	
2.4	Основные способы достижения эквивалентности в передаче выражения субъектно- объектных отношений, связи предикации, модального значения /Ср/	6	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2Л2.4 Л2.6Л3.3 Э1	
2.5	Основные грамматические приемы перевода: полный, нулевой, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод, развертывание, стяжение /Пр/	6	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.6Л3.3 Э1	
2.6	Основные грамматические приемы перевода: полный, нулевой, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод, развертывание, стяжение /Ср/	6	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.4 Л2.6Л3.3 Э1	
2.7	/Зачёт/	6	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Э1	

	Раздел 3. Стилистические языковые средства и приемы перевода					
3.1	Способы достижения эквивалентности при переводе метафоры и метонимии /Пр/	7	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.3Л2.1Л3.1 Э1	
3.2	Способы достижения эквивалентности при переводе метафоры и метонимии /Ср/	7	16	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.3Л2.1Л3.1 Э1	
3.3	Основные приемы передачи иронии при переводе /Пр/	7	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.3Л2.1Л3.1 Э1	
3.4	Основные приемы передачи иронии при переводе /Ср/	7	14	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.1Л3.1 Э1	
	Раздел 4. Письменный перевод					
4.1	Примарно-когнитивные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных словарей, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Пр/	7	12	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1 Л1.3Л2.2Л3.1 Э5	
4.2	Примарно-когнитивные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных словарей, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Ср/	7	24	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1 Э5	
4.3	Примарно-оперативные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных словарей, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Пр/	7	12	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.1 Э5	
4.4	Примарно-оперативные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных ресурсов, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Ср/	7	24	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.1 Э5	
4.5	Примарно-эмоциональные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных ресурсов, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Пр/	7	10	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.1 Э3 Э4 Э5	
4.6	Примарно-эмоциональные тексты: предпереводческий анализ, подготовка к переводу, использование электронных ресурсов, письменный перевод, редактирование, оформление в компьютерном текстовом редакторе /Ср/	7	24	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1 Л1.2Л2.6Л3.1 Э3 Э4 Э5	
4.7	/Контр.раб./	7	0			
4.8	/ЗачётСОц/	7	0			
	Раздел 5. Практика устного перевода					

5.1	Устный перевод текстов различной тематики: этика устного перевода. нормы этикета и правила поведения переводчика, принятые в ситуациях устного перевода /Пр/	8	6	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
5.2	Устный перевод текстов различной тематики: этика устного перевода. нормы этикета и правила поведения переводчика, принятые в ситуациях устного перевода /Ср/	8	34	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.2Л3.1 Л3.2 Э2 Э3 Э4	
5.3	Устный последовательный перевод с применением системы сокращенной переводческой записи и учетом норм международного этикета,этическими, нравственными нормами поведения, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения /Пр/	8	8	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.3Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э3 Э4	
5.4	Устный последовательный перевод с применением системы сокращенной переводческой записи и учетом норм международного этикета,этическими, нравственными нормами поведения, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения /Ср/	8	33	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.2Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э2 Э3 Э4	
5.5	/Контр.раб./	8	0			
5.6	/Экзамен/	8	27			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	129
Л1.2	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, сop. 2013	60
Л1.3	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
Л1.4	Слепович В. С.	Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook	Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений	М.: Академия, 2008	11
Л2.3	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27
Л2.4	Голикова Ж. А.	Перевод с английского на русский: учебное пособие	Минск: Новое знание, 2008	18
Л2.5	Романова С. П., Коралова А. Л.	Пособие по переводу с английского на русский: [содержит "ключи" к упражнениям]	М.: Книжный дом Университет, 2011 [т. е. 2010]	20
Л2.6	Баскакова Е. С.	Грамматические аспекты	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2012	185

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45
Л3.2	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012	1
Л3.3	Баскакова Е. С.	Основы курса перевода. Ч. 2. Способы выражения связи предикации: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	2

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
Э2	материалы канала Ютуб https://www.youtube.com/
Э3	материалы сайта BBC NEWS http://www.bbc.co.uk/learningenglish/
Э4	материалы сайта "Voice of America" https://learningenglish.voanews.com/
Э5	ABBYY LINGVO, lingvo-online.ru

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1 Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1 СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/

6.3.2.2 СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.